

NAATI CCL Gujarati Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Gujarati ગુજરાતી · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Gujarati CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/gujarati/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Medicare	Medicare શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, કારણ કે આ એક પ્રોપર નાઉન અને ઓફિશિયલ સ્કીમનું નામ છે.	ઉમેદવારો તેને 'સ્વાસ્થ્ય વીમા' કે 'મેડિકલ કેર' જેવા સામાન્ય શબ્દોમાં અનુવાદ કરવાની ભૂલ કરે છે, જેનાથી ચોક્કસ સરકારી યોજનાનું નામ ખોવાઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Mental health care plan	'મેન્ટલ હેલ્થ કેર પ્લાન' એમ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અથવા ટૂંકમાં સમજાવવું 'માનસિક સ્વાસ્થ્ય માટે ડોક્ટરે બનાવેલી સારવાર યોજના'.	ઉમેદવારો તેને સાદું 'માનસિક સ્વાસ્થ્ય સારવાર' કહી દે છે, જેનાથી તે Medicare સાથે જોડાયેલી ચોક્કસ ઓફિશિયલ પ્લાનની વાત છે તે સ્પષ્ટ થતું નથી.
Out-of-pocket	'આઉટ ઓફ પોકેટ ખર્ચ' અથવા 'પોતાના ખિસ્સામાંથી ચૂકવવો પડતો ખર્ચ' એમ કહેવું.	ઉમેદવારો તેને 'કુલ ખર્ચ' અથવા 'બિલ' કહી દે છે, જેનાથી એ ખાસ કરીને Medicare/વીમા પછી બાકી રહેલી રકમ છે તે અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Lifeline	'Lifeline' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, જરૂર પડે તો 'કાઈસિસ સપોર્ટ હેલ્પલાઈન Lifeline' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	તેને સામાન્ય 'જીવન રેખા' અથવા 'મદદ લાઈન' જેવો શબ્દશ: અનુવાદ કરવાથી તે એક ચોક્કસ સંસ્થાનું નામ છે એ ખોવાઈ જાય છે અને નંબર સાથે જોડાણ તૂટે છે.
Emergency department	'ઈમરજન્સી ડિપાર્ટમેન્ટ' અથવા 'ઈમરજન્સી વોર્ડ' એમ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અથવા ટૂંકમાં 'હોસ્પિટલનો ઈમરજન્સી વિભાગ' કહેવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને સીધું 'દવાખાનું' કહી દે છે, જેનાથી એ ખાસ તાત્કાલિક-સારવાર વિભાગ છે તે અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Medical certificate	'મેડિકલ સર્ટિફિકેટ' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અથવા 'ડોક્ટરનું પ્રમાણપત્ર' એમ કહી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'બીમારીનો પત્ર' અથવા 'રજા ચિઠ્ઠી' કહી દે છે, જેનાથી તે ઔપચારિક/કાનૂની દસ્તાવેજ છે એ અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Medicare card	'Medicare card' એમ જ અંગ્રેજીમાં બોલવું, કારણ કે આ એક પ્રોપર નામ છે.	તેને 'હેલ્થ ઇન્સ્યુરન્સ કાર્ડ' અથવા 'સ્વાસ્થ્ય કાર્ડ' કહી દેવાથી તે ખાનગી વીમા કંપની જેવું લાગે છે, જ્યારે Medicare સરકારી યોજના છે.
Triple Zero	'ટ્રિપલ ઝીરો' અથવા સીધું '000' બોલવું, બંને ઓસ્ટ્રેલિયામાં માન્ય રીતે વપરાય છે.	ઉમેદવારો તેને 'નાઈન વન વન' (911) જેવો અમેરિકન નંબર સમજી લે છે અથવા ખોટો નંબર બોલે છે, જે સંપૂર્ણપણે ખોટું છે અને સીધો માર્ક ગુમાવે છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Gap fee	'ગેપ ફી' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, જરૂર પડે તો ટૂંકમાં 'Medicare ચૂકવે તેના પછી બાકી રહેલી રકમ' એમ સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'એક્સ્ટ્રા ફી' અથવા 'વધારાનો ચાર્જ' કહી દે છે, જેનાથી એવું લાગે કે તે કોઈ પણ વધારાનો ચાર્જ છે, પણ Medicare ના ચોક્કસ સંદર્ભ (rebate પછીની ખૂટતી રકમ) ગુમાય છે.
Referral letter	'Referral Letter' અંગ્રેજીમાં જ કહેવું અથવા 'નિષ્ણાત પાસે મોકલવાનો પત્ર' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સાદું 'પત્ર' કે 'ચિઠ્ઠી' કહી દે છે, જેનાથી તે ડૉક્ટર દ્વારા ખાસ નિષ્ણાત પાસે મોકલવા માટેનો સત્તાવાર દસ્તાવેજ છે એ અર્થ ખોવાય છે.
Waiting list	'વેઇટિંગ લિસ્ટ' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અને જરૂર પડે તો 'રાહ જોવાની યાદી' એમ સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'લાઈન' અથવા 'ક્યુ' (કતાર) કહી દે છે જે બોલચાલમાં બરાબર છે પણ સત્તાવાર સંદર્ભ (હોસ્પિટલ/સર્જરી પ્રાયોરિટી લિસ્ટ)નો અર્થ ગુમાવે છે.
Asthma action plan	'Asthma Action Plan' અંગ્રેજીમાં જ કહેવું અથવા 'અસ્થમા માટેની લેખિત સારવાર યોજના' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને માત્ર 'અસ્થમાની દવા' કે 'સારવાર' કહી દે છે, જેનાથી તે એક ચોક્કસ લેખિત, પગલાવાર દસ્તાવેજ છે એ મુદ્દો ખોવાય છે.
Extras cover	'એક્સ્ટ્રાસ કવર' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, જરૂર પડે તો 'Medicare માં ન આવતી સેવાઓ માટેનું વધારાનું વીમા કવર' એમ સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને સીધું 'ઇન્શ્યોરન્સ' કહી દે છે, જેનાથી તે સામાન્ય હેલ્થ ઇન્શ્યોરન્સ (hospital cover) જ લાગે, અને 'extras' નો ચોક્કસ અર્થ (ડેન્ટલ/ઓપ્ટિકલ વગેરે) ગુમાય છે.
GP referral	'GP રેફરલ' એમ ટ્રાન્સલિટરેટ કરીને કહો, સાથે ટૂંકમાં સમજાવો કે 'ફેમિલી ડોક્ટરે સ્પેશિયાલિસ્ટ પાસે મોકલવા માટે લખેલો પત્ર'.	તેને ફક્ત 'ડોક્ટરની સલાહ' અથવા 'પ્રિસ્ક્રિપ્શન' કહી દેવાય છે, જ્યારે referral એ Medicare સાથે જોડાયેલ ઔપચારિક દસ્તાવેજ છે, દવાની ચિઠ્ઠી નથી.
Bulk bill	'Bulk bill' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, સાથે ટૂંકમાં કહો કે 'Medicare સીધું ચૂકવે છે, દર્દીને કંઈ ચૂકવવું પડતું નથી'.	તેને ફક્ત 'મફત સારવાર' કહી દેવાય છે, જ્યારે ખરેખર તે Medicare દ્વારા ચૂકવણીની ચોક્કસ પદ્ધતિ છે, સંપૂર્ણપણે મફત સેવા નથી.
PBS	'PBS' અંગ્રેજી સંક્ષેપ તેમ જ રાખવો, જરૂર પડે તો 'દવાઓ પરની સરકારી સબસિડી યોજના' તરીકે સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને Medicare સાથે ભેળવી દે છે અથવા 'મફત દવા યોજના' કહી દે છે, જ્યારે તે સંપૂર્ણ મફત નહીં પણ સબસિડીવાળી છે.
Public hospital	'public hospital' ને 'સરકારી હોસ્પિટલ' કહેવું; જરૂર પડે તો Medicare સાથે જોડીને સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને 'ખાનગી હોસ્પિટલ' અથવા સામાન્ય 'હોસ્પિટલ' કહી દે છે, જેનાથી ફ્રી/સરકારી ફંડિંગનો મહત્વનો ભેદ ખોવાઈ જાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Private health cover	'private health cover' ને 'ખાનગી હેલ્થ ઇન્સ્યુરન્સ' અથવા 'ખાનગી સ્વાસ્થ્ય કવર' કહી શકાય; Medicare શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને Medicare સાથે ભેળસેળ કરીને એક જ વસ્તુ ગણી લે છે, પણ private health cover એ Medicare થી અલગ, અલગથી ખરીદવામાં આવતું કવર છે.
Advance care directive	પરીક્ષામાં 'advance care directive' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં સમજાવવું કે 'ભવિષ્યની સારવાર માટે અગાઉથી લખેલી સૂચનાનો દસ્તાવેજ'.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'વસિયતનામું' (will) અથવા 'પાવર ઓફ એટર્ની' કહી દે છે, પણ આ બંને અલગ કાનૂની બાબતો છે, તેથી માર્ક કપાય છે.
Bulk billing	'Bulk billing' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં કહેવું 'Medicare સીધું ચૂકવે એવી બિલિંગ પદ્ધતિ, દર્દીને કંઈ ચૂકવવું ન પડે'.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને 'મુક્ત સારવાર' (free treatment) કહી દે છે, પણ આ સંપૂર્ણપણે મુક્ત નથી — તે Medicare ની ચુકવણી વ્યવસ્થા છે, તેથી આ ભૂલ ચોકસાઈનો માર્ક કપાવે છે.
Triage	'ટ્રાયજ' તરીકે ઉચ્ચારણ કરીને કહેવું, અને જરૂર પડે તો 'ગંભીરતા મુજબ પ્રાથમિકતા નક્કી કરવાની પ્રક્રિયા' તરીકે સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'તપાસ' અથવા 'ચેકઅપ' કહી દે છે, જેનાથી અગ્રતા/પ્રાથમિકતા નક્કી કરવાનો મુખ્ય અર્થ ગુમ થાય છે.
Specialist referral	'specialist referral' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, અને જરૂર પડે તો 'GP દ્વારા નિષ્ણાત ડૉક્ટર માટે આપવામાં આવેલ ભલામણ પત્ર' એમ સમજાવો.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને સીધું 'નિષ્ણાતની સલાહ' કહી દે છે, જેમાં 'referral' (લેખિત ભલામણ પત્ર જે Medicare માટે જરૂરી છે) નો ખાસ અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Pharmaceutical Benefits Scheme	'Pharmaceutical Benefits Scheme (PBS)' અંગ્રેજીમાં જ કહો, અથવા 'દવા સબસિડી યોજના' તરીકે ટૂંકમાં સમજાવો.	ઉમેદવારો તેને Medicare સાથે એક જ ગણી લે છે, જ્યારે PBS દવાઓ માટેની અલગ સબસિડી યોજના છે અને Medicare સામાન્ય તબીબી ખર્ચ આવરી લે છે.
Ambulance cover	'ambulance cover' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, અથવા 'અમ્બ્યુલન્સ ખર્ચ માટેનું વીમા કવર' એમ સમજાવો.	ઉમેદવારો ધારી લે છે કે Medicare આપોઆપ અમ્બ્યુલન્સ ખર્ચ ચૂકવે છે, જ્યારે હકીકતમાં અલગ 'ambulance cover' જરૂરી હોઈ શકે છે — આ ભૂલ ખોટી માહિતી આપી દે છે.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, જરૂર પડે તો 'ઉપલોક્તા સુરક્ષા સંસ્થા Fair Trading' એમ સમજાવવું.	તેને 'નિષ્પક્ષ વ્યાપાર' એવો શબ્દશઃ અનુવાદ કરવાથી તે એક વિશિષ્ટ સરકારી સંસ્થાનું નામ છે એ સ્પષ્ટતા ખોવાઈ જાય છે, અને Fair Work સાથે ગૂંચવણ થાય છે.
Fair Work Commission	નામ "Fair Work Commission" અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, કારણ કે તે સંસ્થાનું નામ છે.	તેને "કામદાર કમિશન" કે "શ્રમ મંત્રાલય" કહી દેવાથી ખોટી સંસ્થા સૂચવાય છે — આ સરકારી મંત્રાલય નથી, સ્વતંત્ર ટ્રિબ્યુનલ છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Event number	"event number" અંગ્રેજી શબ્દ જ બોલવો, અથવા જરૂર પડે તો "પોલીસ રિપોર્ટ નંબર" કહી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને "કેસ નંબર" અથવા "ફાઇલ નંબર" કહી દે છે, જે અલગ વસ્તુ (કોર્ટ કેસ) સૂચવે છે અને માર્ક ગુમાવે છે.
Local Court	"Local Court" નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, અથવા "સ્થાનિક કોર્ટ" તેમ કહી શકાય.	તેને "સુપ્રીમ કોર્ટ" કે "હાઈકોર્ટ" સાથે ભેળસેળ ન કરવી — Local Court સૌથી નાના કેસો માટે છે, મોટા કેસો માટે નહીં.
Light duties	'Light Duties' અંગ્રેજીમાં જ કહેવું અથવા 'હળવું કામ / ઓછું શ્રમવાળું કામ' એમ સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'ઓછું કામ' કે 'પાર્ટ-ટાઇમ કામ' કહી દે છે, જે ખોટું છે કારણ કે તે કલાકો નહીં પણ કામની શારીરિક તીવ્રતાનો ઉલ્લેખ કરે છે.
Legal Aid	'Legal Aid' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહેવો, જરૂર પડે તો ટૂંકમાં 'સરકારી કાનૂની સહાય સેવા' એમ સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'કાનૂની મદદ' કે 'વકીલ સેવા' કહી દે છે, જેનાથી એ ખાસ સરકારી ફંડેડ યોજના છે એ અર્થ ખોવાઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Family Court	'Family Court' ને 'ફેમિલી કોર્ટ' તરીકે ટ્રાન્સલિટરેટ કરીને બોલો, અથવા 'પરિવાર સંબંધિત કેસ સંભાળતી કોર્ટ' એમ સમજાવો.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'કોર્ટ' અથવા 'સિવિલ કોર્ટ' કહી દે છે, જેનાથી તે કૌટુંબિક કાયદા માટે વિશિષ્ટ કોર્ટ છે તે સ્પષ્ટતા ગુમાવાય છે.
Federal Circuit	પરીક્ષામાં 'ફેડરલ સર્કિટ કોર્ટ' એમ અંગ્રેજી નામ જ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં 'સંઘીય અદાલત' સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'પોલીસ સ્ટેશન' અથવા સામાન્ય 'કોર્ટ' કહી દે છે, જેનાથી તે રાજ્ય કોર્ટ કે સંઘીય કોર્ટ છે તે તફાવત ખોવાઈ જાય છે - આ મુદ્દો સ્કોરિંગમાં મહત્વનો છે.
Reference number	'રેફરન્સ નંબર' શબ્દ સીધો ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવો; વૈકલ્પિક રીતે 'ઓળખ નંબર' કહી શકાય પણ મૂળ શબ્દ જ સ્પષ્ટ છે.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને 'ID નંબર' અથવા 'ફોન નંબર' સાથે ગૂંથવી નાખે છે, જ્યારે તે ખાસ કરીને એ ચોક્કસ કેસ/અરજી માટેનો ટ્રેકિંગ નંબર છે.
Police report	'પોલીસ રિપોર્ટ' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો; જરૂર પડે તો 'પોલીસમાં નોંધાયેલી ફરિયાદનો રિપોર્ટ' એમ કહેવું.	ઉમેદવારો ઘણી વાર તેને સીધું 'FIR' (ભારતીય શબ્દ) કહી દે છે, જે ઓસ્ટ્રેલિયન સિસ્ટમમાં વપરાતો શબ્દ નથી અને ભૂલથી ભારતીય કાયદાકીય ખ્યાલ લાવે છે.
Magistrate	'Magistrate' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો અથવા 'મેજિસ્ટ્રેટ' એમ ટ્રાન્સલિટરેટ કરીને કહો.	તેને સીધું 'જજ' (judge) કહી દેવાય છે, પણ ઓસ્ટ્રેલિયન સિસ્ટમમાં Magistrate અને Judge અલગ કોર્ટ સ્તરના હોદ્દા છે, એટલે આ ભૂલ મહત્વની ગણાય છે.
Police check	'Police check' અથવા 'પોલીસ ક્લિયરન્સ / પોલીસ તપાસ પ્રમાણપત્ર' કહો.	ઉમેદવારો તેને 'પોલીસ સ્ટેશનમાં જવું' જેવું શબ્દશ: ભાષાંતર કરે છે, જ્યારે વાસ્તવમાં તે એક ઔપચારિક રેકૉર્ડ-તપાસ પ્રક્રિયા છે, ફક્ત મુલાકાત નહીં.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Statutory declaration	"Statutory declaration" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અથવા "કાયદાકીય ઘોષણાપત્ર" તરીકે સમજાવવો.	ઉમેદવારો તેને "affidavit" (સોગંદનામું) સાથે ગૂંચવી "સોગંદનામું" કહી દે છે, પણ statutory declaration માટે કોર્ટમાં સોગંદ લેવાની જરૂર નથી હોતી — આ ભેદ ગુમાવવાથી ગુણ કપાય છે.
Apprehended violence order	પરીક્ષામાં 'AVO' અંગ્રેજી શબ્દ તેમ જ રાખવો શ્રેષ્ઠ છે, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં સમજાવવું કે 'સુરક્ષા/હિંસા વિરુદ્ધ કોર્ટનો આદેશ'.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'મનાઈ હુકમ' અથવા સામાન્ય 'કોર્ટ ઓર્ડર' કહી દે છે, જેનાથી તે એક વિશિષ્ટ કાનૂની સાધન છે તે વાત ગુમ થઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Duty lawyer	'duty lawyer' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો અથવા 'કોર્ટમાં તે દિવસ માટે મળતો મફત વકીલ' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'સરકારી વકીલ' (public prosecutor) અથવા સામાન્ય 'legal aid lawyer' તરીકે અનુવાદ કરે છે, પણ duty lawyer ખાસ તે દિવસ પૂરતી તાત્કાલિક સેવા છે, કાયમી વકીલ નહીં.
Infringement notice	"દંડની નોટિસ" અથવા "ઇન્ફ્રિન્જમેન્ટ નોટિસ" કહી શકાય; સંદર્ભ સ્પષ્ટ કરવા "ઉલ્લંઘનની નોટિસ" પણ વાપરી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને "ચલણ" કે "ફાઈન" કહી દે છે જે સામાન્ય શબ્દ છે, પણ તેનાથી એ ખાસ કાયદાકીય-વહીવટી નોટિસ (કોર્ટ વગર સીધો દંડ) હોવાનો અર્થ ગુમાવાય છે.
Demerit points	"demerit points" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અથવા "ડિમેરિટ પોઈન્ટ્સ" તરીકે ટ્રાન્સલિટરેટ કરવો.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને "દંડના પોઈન્ટ્સ" કે "ફાઈન પોઈન્ટ્સ" કહે છે, જે ખોટું છે — આ પોઈન્ટ્સ સીધો દંડ નથી પણ લાઇસન્સ પર નોંધાતો ગુનાનો રેકૉર્ડ છે.
Good behaviour bond	'Good behaviour bond' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં કહેવું 'સારા વર્તનની શરતે છોડવાનો કોર્ટ હુકમ'.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'જામીન' (bail) સાથે ગૂંચવે છે, પણ bail ધરપકડ પછીની કામચલાઉ મુક્તિ છે જ્યારે bond એ સજા પછીની શરતી મુક્તિ છે — આ ફરક ચૂકવાથી માર્ક જાય છે.
Caution	'Caution' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો અથવા 'પોલીસ ચેતવણી' કહેવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'ચેતવણી' અથવા 'ધમકી' કહી દે છે, જેનાથી તેનું ઔપચારિક કાનૂની મહત્વ (અધિકારો જણાવવાની પ્રક્રિયા) ખોવાઈ જાય છે.
AVO	પરીક્ષામાં 'AVO' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં સમજાવવું 'હિંસાથી બચાવ માટેનો કોર્ટ ઓર્ડર'.	ઉમેદવારો ઘણીવાર 'AVO' ને સીધું 'ફરિયાદ' કે 'કેસ' કહી દે છે, જેનાથી તે માત્ર એક કાયદેસર રક્ષણાત્મક હુકમ છે એ અર્થ ખોવાઈ જાય છે - ગુણ કપાય છે.
Justice of the Peace	'Justice of the Peace' અથવા સંક્ષેપ 'JP' અંગ્રેજી નામ જ બોલવું; જરૂર પડે તો 'દસ્તાવેજ પ્રમાણિત કરવાનો અધિકાર ધરાવતી વ્યક્તિ' એમ સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને 'ન્યાયાધીશ' કે 'મેજિસ્ટ્રેટ' કહી દે છે, જે સાવ ખોટું છે — JP કોર્ટમાં ચુકાદો આપતા નથી, ફક્ત દસ્તાવેજ પ્રમાણિત કરે છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
On-the-spot fine	'ઓન ધ સ્પોટ ફાઈન' કહો અથવા 'તાત્કાલિક દંડ, કોર્ટ વગર' એમ ટૂંકમાં સમજાવો.	ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'દંડ' (fine) કહી દે છે, જેનાથી 'તાત્કાલિક અને કોર્ટ વગર' આપવામાં આવે છે તે મહત્વની વિગત ગુમાવાય છે.
Working with Children Check	પરીક્ષામાં અંગ્રેજી નામ જ બોલવું જોઈએ, જેમ કે 'Working with Children Check', અથવા જરૂર પડે તો 'બાળકો સાથે કામ કરવા માટેની પૃષ્ઠભૂમિ ચકાસણી/મંજૂરી' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'પોલીસ ચેક' (police check) સાથે ભેળસેળ કરે છે અથવા શબ્દશઃ 'બાળકો સાથે કામ ચેક' જેવું ભાષાંતર કરે છે, જ્યારે વાસ્તવમાં આ એક વિશિષ્ટ, અલગ પ્રમાણપત્ર/કાર્ડ છે જે ખાસ બાળ-સંબંધિત કામ માટે જ જારી થાય છે.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Excess	"excess" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અથવા "પોતાના ભાગની ફાળવણી રકમ" તેમ સમજાવવું.	કેટલાક તેને "વધારાની ફી" કે "વધારાનો ચાર્જ" કહી દે છે, જ્યારે ખરેખર તે વીમા કલેમ પહેલાં ચૂકવવાની ફિક્સ રકમ છે — અર્થ બદલાઈ જાય છે.
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' અંગ્રેજીમાં જ કહેવું, જરૂર પડે તો 'ગ્રાહક સુરક્ષા કાયદો' એમ ટૂંકમાં ઉમેરવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'ગ્રાહક અધિકાર' કે 'consumer rights' કહી દે છે, જેનાથી તે એક ચોક્કસ કાનૂની કાયદો છે એ વિગત ખોવાય છે અને માર્ક ગુમાવે છે.
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' નામ અંગ્રેજીમાં જ બોલવું, કારણ કે તે એક બ્રાન્ડ નામ છે અને તેનું ગુજરાતી ભાષાંતર નથી.	ઉમેદવારો ક્યારેક તેને સામાન્ય 'સરકારી વીમા' તરીકે રજૂ કરે છે, જ્યારે NRMA ખાનગી કંપની છે, સરકારી નથી; આ ભૂલ માર્ક ગુમાવે છે.
Ombudsman	'ઓમ્બ્ડ્સમેન' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો; જરૂર પડે તો 'સ્વતંત્ર ફરિયાદ નિવારણ અધિકારી' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો ઘણી વાર તેને 'વકીલ' અથવા 'જજ' કહી દે છે, જે ખોટું છે કારણ કે ઓમ્બ્ડ્સમેન કોર્ટનો ભાગ નથી પણ સ્વતંત્ર, બિન-કાયદાકીય ફરિયાદ નિવારણ સંસ્થા છે.
Private health insurance	'private health insurance' ને 'ખાનગી હેલ્થ ઇન્શ્યુરન્સ' તરીકે કહો, Medicare સાથે ગૂંચવણ ટાળવા માટે 'ખાનગી' શબ્દ સ્પષ્ટ રાખો.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું Medicare સાથે ભેળવી દે છે અથવા 'સરકારી વીમો' કહે છે, જ્યારે તે સંપૂર્ણપણે ખાનગી અને વૈકલ્પિક છે.
Membership costs	'મેમ્બરશિપ ફી' અથવા 'સભ્યપદ ફી' એમ કહી શકાય; સંદર્ભ મુજબ 'મેમ્બરશિપ કોસ્ટ' શબ્દ પણ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને વાપરી શકાય.	ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'ફી' કહી દે છે, જેનાથી તે એક વારની ફી છે કે નિયમિત સભ્યપદ માટેની ચૂકવણી છે તે અસ્પષ્ટ રહી જાય છે - ચોક્કસ 'સભ્યપદ' શબ્દ જરૂરી છે.
Financial hardship	'આર્થિક મુશ્કેલી' અથવા 'નાણાકીય તંગી' કહો — આ કુદરતી અને સ્પષ્ટ ગુજરાતી શબ્દપ્રયોગ છે.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'ગરીબી' કહી દે છે, પણ 'financial hardship' કામચલાઉ મુશ્કેલી દર્શાવે છે, કાયમી ગરીબી નહીં — આ ફરક ગુમાવવાથી માર્ક કપાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Afterpay	'Afterpay' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, કારણ કે તે એક બ્રાન્ડ નામ છે; જરૂર પડે તો 'હપ્તાથી પછી ચૂકવણી કરવાની સેવા' એમ ટૂંકમાં સમજાવો.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'ક્રેડિટ કાર્ડ' અથવા 'લોન' કહી દે છે, જ્યારે Afterpay વ્યાજ-મુક્ત હપ્તા સેવા છે, ધિરાણ કે લોન નહીં.
Comprehensive insurance	'કોમ્પ્રિહેન્સિવ ઇન્શ્યોરન્સ' એમ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં ઉમેરવું 'સંપૂર્ણ કવરેજ વાળો વીમો - પોતાની અને બીજાની ગાડી બંને માટે'.	ઉમેદવારો તેને માત્ર 'કાર વીમો' કહી દે છે, જેનાથી 'third party only' વીમા સાથેનો ફરક ખોવાઈ જાય છે - આ કવરેજની હદનો મહત્વનો ભાગ છે.
Third party	'થર્ડ પાર્ટી' એ પ્રમાણે અંગ્રેજી શબ્દ જ બોલવો, કારણ કે ગુજરાતીમાં આ નાણાકીય/વીમા સંદર્ભમાં આ જ શબ્દ સામાન્ય રીતે વપરાય છે. જરૂર પડે તો 'ત્રીજો પક્ષ' કહી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'બીજી વ્યક્તિ' અથવા 'અન્ય પક્ષ' જેવું સામાન્ય ભાષાંતર કરે છે, જેનાથી એ સ્પષ્ટ નથી થતું કે આ મુખ્ય કરાર બહારનો ત્રીજો પક્ષ છે, અને માર્ક કપાય છે.
ACCC	"ACCC" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો; જરૂર પડે તો "ગ્રાહક સુરક્ષા અને સ્પર્ધા આયોગ" તરીકે સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને "કન્ઝ્યુમર કોર્ટ" અથવા "બેંક નિયમનકાર" કહી દે છે, જે ખોટું છે — ACCC ન્યાયાલય નથી અને માત્ર બેંકિંગ પૂરતું મર્યાદિત નથી.
BPAY	'BPAY' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, કારણ કે આ એક બ્રાન્ડ નામ છે અને તેનું ગુજરાતી ભાષાંતર નથી.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'ઓનલાઇન ટ્રાન્સફર' કે 'બેંક ટ્રાન્સફર' કહી દે છે, જ્યારે BPAY એક ખાસ, ઓળખી શકાય એવી ચુકવણી પદ્ધતિ છે - આ ફરક ગુમ થાય છે.
Cooling-off period	'કૂલિંગ ઓફ પિરિયડ' એમ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અથવા ટૂંકમાં સમજાવવું 'સહી કર્યા પછી કરાર રદ કરવાનો સમય'.	ઉમેદવારો તેને 'વિચારવાનો સમય' જેવું સામાન્ય ભાષાંતર કરે છે, જેમાં એ કાયદેસર અધિકાર છે અને દંડ/શરતો સાથે જોડાયેલો છે એ મુદ્દો ખોવાઈ જાય છે.
Direct debit	'ડાયરેક્ટ ડેબિટ' એ પ્રમાણે અંગ્રેજી શબ્દ જ બોલવો, કારણ કે બેંકિંગમાં આ શબ્દ ગુજરાતીમાં પણ એ જ રીતે વપરાય છે. જરૂર પડે તો 'બેંક ખાતામાંથી આપોઆપ કપાત' એમ સમજાવી શકાય.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'ઓટોમેટિક પેમેન્ટ' કે માત્ર 'ચુકવણી' કહી દે છે, જેનાથી બેંક ખાતામાંથી સીધી કપાત થાય છે એ ચોક્કસ અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Hardship arrangement	'હાર્ડશિપ એરેન્જમેન્ટ' અંગ્રેજી શબ્દ જ રાખવો, અને સમજાવવા માટે 'આર્થિક તકલીફના કારણે ચુકવણી માટે વિશેષ વ્યવસ્થા' એમ કહી શકાય.	ઉમેદવારો ઘણી વાર તેને સાદું 'હપ્તા યોજના' (installment plan) કહી દે છે, જેનાથી આ ખાસ કરીને આર્થિક તકલીફના આધારે અપાયેલી છૂટ છે એ મુદ્દો છૂટી જાય છે.

Employment • 14

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, જરૂર પડે તો 'કામદારોના અધિકારો માટેની સંસ્થા Fair Work' એમ સમજાવવું.	તેને 'નિષ્પક્ષ કામ' અથવા 'સાચું કામ' જેવો શબ્દશ: અનુવાદ કરવાથી તે એક ચોક્કસ સરકારી સંસ્થાનું નામ છે એ અર્થ ખોવાઈ જાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Unfair dismissal	'Unfair dismissal' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહો, અથવા ટૂંકમાં 'અયોગ્ય રીતે નોકરીમાંથી કાઢી મુકવું' એમ સમજાવો.	ઘણા ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'નોકરી ગુમાવવી' અથવા 'છટાણી' (retrenchment) કહી દે છે, જેમાં કાયદાકીય 'અન્યાયી' પાસું ગુમ થઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Superannuation	પરીક્ષામાં 'superannuation' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અથવા જરૂર પડે તો 'નિવૃત્તિ ફંડ' અથવા 'સુપર ફંડ' કહી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'પેન્શન' કહી દે છે, પણ superannuation અને સરકારી પેન્શન (Centrelink Age Pension) અલગ વસ્તુઓ છે — આ ભૂલથી માર્ક્સ ગુમાવાય છે.
WorkCover	પરીક્ષામાં 'WorkCover' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં 'કામ પર ઈજા થાય તો મળતું વીમા વળતર' એમ સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'વીમા કંપની' કે 'Medicare' સાથે ભેળસેળ કરે છે, પણ WorkCover ખાસ કામ-સંબંધિત ઈજા માટેની અલગ યોજના છે એટલે આ ભૂલ માર્ક ગુમાવે છે.
Enterprise agreement	"Enterprise agreement" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહો, કારણ કે આ Fair Work સિસ્ટમ હેઠળ ચોક્કસ કાયદાકીય દસ્તાવેજ છે. જરૂર પડે તો ટૂંકમાં "કંપની-સ્તરનો રોજગાર કરાર" ઉમેરી શકાય.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય "કરાર" અથવા "નોકરીનો કોન્ટ્રેક્ટ" કહી દે છે, જેનાથી તે વ્યક્તિગત employment contract જેવું લાગે છે — જ્યારે વાસ્તવમાં તે સામૂહિક (collective) સ્તરનો કરાર છે, એટલે ગુણ કપાય છે.
Payslip	'પગાર સ્લિપ' અથવા 'પેસ્લિપ' કહી શકાય; બંને ગુજરાતીમાં સામાન્ય રીતે સમજાય છે.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'પગાર' કહી દે છે, જેનાથી તે એક ઔપચારિક દસ્તાવેજ છે તે અર્થ ગુમ થાય છે.
Tax file number	"Tax file number" અથવા સંક્ષેપ "TFN" અંગ્રેજીમાં જ કહો, કારણ કે આ ચોક્કસ સત્તાવાર ID છે.	ઉમેદવારો તેને "ટેક્સ નંબર" કે "ID નંબર" કહી સામાન્ય બનાવી દે છે, જ્યારે ATO નું આ ખાસ સિસ્ટમ-વિશિષ્ટ નામ છે — સામાન્યીકરણથી ચોકસાઈ ગુમાવાય છે.
Workers compensation	"Workers compensation" અંગ્રેજીમાં કહો, અથવા "કામ પર થયેલી ઈજા માટેનું વળતર/વીમો" તરીકે સમજાવો.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય "વીમો" કે "ઇન્શ્યુરન્સ" કહી દે છે, જેનાથી તે સામાન્ય હેલ્થ કે લાઇફ ઇન્શ્યુરન્સ જેવું લાગે છે — કામ-સંબંધિત ઈજા સાથેનું ખાસ જોડાણ ગુમાવાય છે.
Penalty rates	"penalty rates" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અથવા "વધારાનો પગાર દર (રજા/ઓવરટાઇમ માટે)" તરીકે ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સીધું "દંડ" અથવા "પેનલ્ટી" (સજા) તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જે ખોટું છે — આ કર્મચારીને મળતો ફાયદો છે, નોકરીદાતાને મળતી સજા નથી.
Long service leave	'Long service leave' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અથવા 'લાંબી સેવા બદલ મળતી રજા' કહેવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'annual leave' અથવા 'વાર્ષિક રજા' કહી દે છે, જ્યારે આ ખાસ કરીને લાંબા સમયની સેવા પછી મળતી અલગ પ્રકારની રજા છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Probation period	'પ્રોબેશન પીરિયડ' અથવા 'પરીક્ષણ કાળ / ચકાસણી ગાળો' કહી શકાય; અંગ્રેજી શબ્દ 'probation' રાખવો પણ ચાલે.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'સજા કાળ' કે 'જેલ પ્રોબેશન' સાથે જોડી દે છે (કાયદાકીય પ્રોબેશન), જે સંપૂર્ણપણે અલગ અર્થ છે અને સંદર્ભ ખોટો બની જાય છે.
Casual loading	'Casual loading' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અથવા ટૂંકમાં કહેવું 'કામચલાઉ કર્મચારીને મળતું વધારાનું વેતન ટકાવારી સ્વરૂપે'.	ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'બોનસ' અથવા 'વધારાનો પગાર' કહી દે છે, જેનાથી એ સ્પષ્ટ નથી થતું કે આ leave entitlements ન મળવાના બદલામાં અપાતી ચુકવણી છે.
Super	પરીક્ષામાં "super" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, અથવા જરૂર પડે તો ટૂંકમાં "નિવૃત્તિ બચત ફંડ" તરીકે સમજાવવું.	ઘણા ઉમેદવારો તેને "પેન્શન" તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જે ખોટું છે — super એ કામ દરમિયાન બચત યોજના છે, જ્યારે પેન્શન એ Centrelink દ્વારા અપાતી સરકારી સહાય છે.
TFN	TFN એ પ્રોપર નાઉન/સંક્ષેપ છે, તેને એમ જ 'TFN' બોલવું; જરૂર પડે તો 'ટેક્સ ફાઇલ નંબર' કહી શકાય.	ઉમેદવારો તેને 'ABN' અથવા 'સોશિયલ સિક્યુરિટી નંબર' સાથે ગૂંથવે છે, જે અલગ વસ્તુઓ છે — TFN વ્યક્તિગત ટેક્સ ઓળખ માટે છે, ABN બિઝનેસ માટે છે.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Waiting period	"waiting period" ને "રાહ જોવાનો સમયગાળો" તેમ ગુજરાતીમાં કહેવું બરાબર છે.	તેને "પ્રોસેસિંગ ટાઈમ" (અરજી પર કામ ચાલવાનો સમય) સાથે ભેળસેળ કરવી નહીં — waiting period મંજૂરી પછીનો સમય છે, અરજી પ્રક્રિયાનો સમય નહીં.
Concession card	'Concession card' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો અથવા 'છૂટ કાર્ડ' કહીને ટૂંકમાં સમજાવો કે તે Centrelink તરફથી મળતું ડિસ્કાઉન્ટ કાર્ડ છે.	તેને સામાન્ય 'ડિસ્કાઉન્ટ કાર્ડ' કે 'ID કાર્ડ' કહી દેવાય છે, જેનાથી તે સરકારી કલ્યાણકારી યોજના સાથે જોડાયેલ છે તે અર્થ ગુમ થઈ જાય છે.
myGov	'myGov' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહો, કારણ કે તે એક ચોક્કસ પ્લેટફોર્મનું નામ છે.	ઉમેદવારો તેને 'સરકારી વેબસાઈટ' કહી સામાન્ય બનાવી દે છે, જેનાથી ચોક્કસ નામ અને સંસ્થા ઓળખ ગુમાવાય છે.
Centrelink	'Centrelink' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહો, કારણ કે આ એક ચોક્કસ સંસ્થાનું નામ છે.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'સરકારી ઓફિસ' અથવા 'સામાજિક કલ્યાણ વિભાગ' કહી દે છે જે ખોટું છે અને ચોક્કસ સંસ્થાનું નામ ગુમાવે છે, જેથી માર્ક કપાય છે.
JobSeeker	'JobSeeker Payment' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો, કારણ કે આ Centrelinkની ચોક્કસ યોજનાનું નામ છે.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય રીતે 'બેકારી ભથ્થું' અથવા 'નોકરી શોધનાર' જેવો સામાન્ય શબ્દ કરીને અનુવાદ કરે છે, જેનાથી તે ચોક્કસ Centrelink યોજનાના નામ તરીકે ઓળખાતું નથી અને માર્ક કપાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Age Pension	'Age Pension' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, અથવા 'વૃદ્ધાવસ્થા પેન્શન (Age Pension)' એમ કહો.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'નિવૃત્તિ પેનશન' અથવા 'superannuation' સાથે ભેળસેળ કરે છે, જ્યારે Age Pension એ Centrelink ની સરકારી સહાય છે, ખાનગી નિવૃત્તિ બચત નહીં.
Carer Payment	'Carer Payment' અંગ્રેજી શબ્દ જ બોલવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં સમજાવવું કે 'સંભાળ રાખનાર માટેની Centrelink ચુકવણી'.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'પેન્શન' અથવા 'સહાય' કહી દે છે, જેનાથી Centrelink ની ચોક્કસ carer-સંબંધિત યોજના તરીકેની ઓળખ ખોવાઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Income test	'Income test' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખવો, અથવા 'આવકની ચકાસણી' કહેવું.	ઉમેદવારો તેને 'ટેક્સ ચકાસણી' અથવા 'આવકવેરો' સાથે ગૂંચવી નાખે છે, જ્યારે વાસ્તવમાં આ Centrelink ની પાત્રતા નક્કી કરવાની પ્રક્રિયા છે, ટેક્સ સાથે સીધો સંબંધ નથી.
Mutual obligation	'Mutual obligation' અંગ્રેજી શબ્દ એમ જ બોલવો, અને જરૂર પડે તો ટૂંકમાં સમજાવવું કે 'બેનિફિટ મેળવવા સામે પૂરી કરવાની જવાબદારીઓ/શરતો'.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સીધું 'પરસ્પર જવાબદારી' કે 'મ્યુચ્યુઅલ ફરજ' જેવો શબ્દશઃ અનુવાદ કરે છે, જેનાથી Centrelink ની ખાસ સિસ્ટમનો સંદર્ભ ખોવાઈ જાય છે અને માર્ક કપાય છે.
Healthcare card	'Healthcare Card' અંગ્રેજી નામ જ બોલવું; જરૂર પડે તો 'સસ્તી દવા/સેવા માટેનું છૂટ કાર્ડ' એમ ટૂંકમાં કહેવું.	ઉમેદવારો તેને Medicare card સાથે ગૂંચવી નાખે છે અને 'મેડિકેર કાર્ડ' કહી દે છે, પણ બંને અલગ કાર્ડ છે — Medicare card બધાને મળે છે, Healthcare Card ફક્ત concession માટે છે.
Rent Assistance	'Rent Assistance' અંગ્રેજી નામ એમ જ બોલવું અથવા 'લાડા માટેની સહાય (Centrelink તરફથી)' કહેવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'લાડા સબસિડી' કહી દે છે જેમાં એ ખાસ Centrelink પેમેન્ટ છે એ સ્પષ્ટતા ખોવાઈ જાય છે, અથવા તેને 'હાઉસિંગ લોન' સાથે ગૂંચવે છે.
Assets test	"assets test" ને "સંપત્તિ તપાસ" તરીકે કહી શકાય; ચોક્કસ મર્યાદા કે રકમ જણાવ્યા વગર તેને Centrelinkની સંપત્તિ-આધારિત પાત્રતા તપાસ તરીકે વર્ણવવું.	ઉમેદવારો તેને "ઈન્કમ ટેસ્ટ" (આવક તપાસ) સાથે ભેળસેળ કરે છે, પરંતુ assets test ખાસ કરીને સંપત્તિ પર આધારિત છે, આવક પર નહીં.
Carer Allowance	'Carer Allowance' અંગ્રેજી નામ જ રાખવું, અને જરૂર પડે તો સમજાવવા માટે 'સંભાળ રાખનાર માટે Centrelink ની આર્થિક સહાય' એમ કહી શકાય.	ઉમેદવારો ઘણી વાર તેને સામાન્ય 'પેન્શન' અથવા 'સહાય રકમ' કહી દે છે, જેનાથી એ ચોક્કસ Centrelink ની અલગ યોજના છે એ સ્પષ્ટ નથી થતું અને ચોકસાઈનો માર્ક જાય છે.
Family Tax Benefit	પરીક્ષામાં 'Family Tax Benefit' અંગ્રેજી નામ જ બોલવું, અને જરૂર પડે તો 'બાળકોના ઉછેર માટે Centrelink તરફથી મળતી આર્થિક સહાય' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સીધું 'ટેક્સ છૂટ' કે 'income tax rebate' કહી દે છે, જે ખોટું છે કારણ કે આ ટેક્સ રિફંડ નથી પણ સીધી ચૂકવણી (payment) છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, કારણ કે તે સંસ્થાનું ચોક્કસ નામ છે; જરૂર પડે તો 'માનસિક સ્વાસ્થ્ય સહાય સંસ્થા Beyond Blue' એમ ટૂંકમાં ઉમેરો.	ઉમેદવારો ક્યારેક તેને 'બ્લુ' રંગ સાથે જોડીને શબ્દશઃ અનુવાદ કરવાનો પ્રયત્ન કરે છે (દા.ત. 'વાદળી પાર'), જે અર્થહીન અને ખોટું છે.
Palliative care	પરીક્ષામાં 'પેલિએટિવ કેર' એમ જ અંગ્રેજી શબ્દ બોલવો શ્રેષ્ઠ છે, અથવા સાથે ટૂંકમાં સમજાવવું હોય તો 'દર્દ ઘટાડવા માટેની ઉપશામક સંભાળ' કહી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'ઇલાજ' અથવા 'સારવાર' કહી દે છે, જેનાથી એવો અર્થ નીકળે છે કે રોગ મટાડવાનો પ્રયાસ થાય છે, જ્યારે વાસ્તવમાં palliative care નો હેતુ માત્ર આરામ અને દર્દ ઘટાડવાનો છે, રોગ મટાડવાનો નહીં — આ ભૂલથી માર્ક કપાય છે.
Counselling sessions	'કાઉન્સેલિંગ સેશન્સ' શબ્દ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવો, અથવા 'માનસિક સહાય માટેની મુલાકાતો' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને 'ડોક્ટરની મુલાકાત' અથવા 'થેરાપી' કહી દે છે, જે ચોક્કસ નથી - કાઉન્સેલિંગ મેડિકલ ટ્રીટમેન્ટ નથી પણ સહાયક વાર્તાલાપ છે.
My Aged Care	'My Aged Care' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, કારણ કે તે એક ચોક્કસ સરકારી પ્રોગ્રામનું નામ છે.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને સામાન્ય શબ્દોમાં 'વૃદ્ધ સેવા કેન્દ્ર' કહી દે છે, જેનાથી એ ચોક્કસ સરકારી પોર્ટલ/પ્રોગ્રામ છે એ ઓળખ ખોવાઈ જાય છે.
Respite	'respite' ને 'અસ્થાયી કેર' અથવા 'સંભાળ-વિરામ સેવા' કહી શકાય; ચોક્કસ સંદર્ભ ન હોય તો અંગ્રેજી શબ્દ સાથે ટૂંકું સ્પષ્ટીકરણ આપવું.	ઉમેદવારો તેને સીધું 'આરામ' અથવા 'રજા' કહી દે છે, જેનાથી તે એક ઔપચારિક કેર-સેવા છે એ અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
TIS National	'TIS National' નામ અંગ્રેજીમાં જ રાખવું, અને જરૂર પડે તો 'મફત ફોન દુભાષિયા સેવા' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'ટ્રાન્સલેશન સર્વિસ' અથવા 'અનુવાદક' કહી દે છે, પણ TIS National ખાસ ફોન પર તાત્કાલિક દુભાષિયા સેવા છે, દસ્તાવેજ અનુવાદ નહીં.
Home care package	"Home Care Package" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો; જરૂર પડે તો "ઘરે સંભાળ માટેની સરકારી સહાય યોજના" તરીકે ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને "નર્સિંગ હોમ" અથવા સાદી "ઘરેલુ મદદ" તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જે ખોટું છે કારણ કે આ યોજના વ્યક્તિને ઘરમાં જ રહેવા દેવા માટે છે, નર્સિંગ હોમમાં મોકલવા માટે નહીં.
Aged care assessment	"aged care assessment" ને "વૃદ્ધ સંભાળ મૂલ્યાંકન" તરીકે કહી શકાય, અને તે ACAT સાથે જોડાયેલ પ્રક્રિયા છે એમ સ્પષ્ટ કરવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય "મેડિકલ ચેક-અપ" તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જે ખોટું છે કારણ કે તે માત્ર આરોગ્ય તપાસ નથી પણ સંભાળ સેવાઓ માટેની પાત્રતા નક્કી કરવાની સત્તાવાર પ્રક્રિયા છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
ACAT	"ACAT" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો; જરૂર પડે તો "વૃદ્ધ સંભાળ મૂલ્યાંકન ટીમ" તરીકે ટૂંકમાં સમજાવવું.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને સામાન્ય "ડોક્ટરની તપાસ ટીમ" કહી દે છે, જે ખોટું છે કારણ કે ACAT ખાસ કરીને aged care માટેની સરકારી મૂલ્યાંકન ટીમ છે, સામાન્ય મેડિકલ ટીમ નહીં.
Interpreter service	'ઇન્ટરપ્રિટર સર્વિસ' અંગ્રેજી શબ્દ જ બોલવો, અથવા 'ભાષાંતરકારની સેવા' એમ સમજાવી શકાય.	ઉમેદવારો ઘણી વાર તેને 'ટ્રાન્સલેશન સર્વિસ' (લેખિત ભાષાંતર) કહી દે છે, જ્યારે ખરેખર આ બોલાયેલી ભાષા માટેની મૌખિક interpreter સેવા છે, જેનાથી ભેદ ખોવાઈ જાય છે.
NDIS	NDIS શબ્દ અંગ્રેજી સંક્ષેપ તરીકે જ કહો, કારણ કે તે નિશ્ચિત નામ છે.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'વિકલાંગ પેન્શન' (disability pension) સાથે ભેળસેળ કરે છે, જ્યારે NDIS રોકડ પેન્શન નહીં પણ સેવાઓ/ સહાય માટેનું ભંડોળ છે.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Online portal	'ઓનલાઇન પોર્ટલ' શબ્દ સીધો જ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવો; જરૂર પડે તો 'ઓનલાઇન સિસ્ટમ જ્યાં અરજી કરાય છે' એમ ટૂંકમાં સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'વેબસાઈટ' કહી દે છે, જેનાથી તે એક ઇન્ટરેક્ટિવ એકાઉન્ટ-આધારિત સિસ્ટમ છે તે અર્થ ખોવાઈ જાય છે.
Home Affairs	'Home Affairs' અંગ્રેજીમાં જ બોલો, અથવા જરૂર પડે તો 'ઇમિગ્રેશન અને બોર્ડર સંબંધિત મંત્રાલય' એમ ટૂંકમાં સમજાવો.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'ગૃહ મંત્રાલય' (ભારતીય ગૃહ મંત્રાલય જેવું, જે પોલીસ અને આંતરિક સુરક્ષા સંભાળે છે) તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જ્યારે ઓસ્ટ્રેલિયાનું Home Affairs મુખ્યત્વે ઇમિગ્રેશન સંભાળે છે — આ ભૂલ ખોટી છાપ આપે છે.
Services Australia	તેને 'Services Australia' એમ જ અંગ્રેજીમાં કહેવું જોઈએ, કારણ કે આ એક ચોક્કસ સંસ્થાનું નામ છે અને તેનું ગુજરાતી ભાષાંતર વાપરવું જોઈએ નહીં.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને સીધું 'Centrelink' કહી દે છે અથવા 'ઓસ્ટ્રેલિયા સેવાઓ' એવું શબ્દશઃ ભાષાંતર કરે છે, જેનાથી એ સ્પષ્ટ નથી થતું કે Services Australia એ Centrelink, Medicare વગેરેને સંચાલિત કરતી મુખ્ય એજન્સી છે.
Bridging visa	'Bridging visa' કહો, અથવા જરૂર પડે તો 'કામચલાઉ (વચગાળાનું) વિઝા' એમ ટૂંકમાં સમજાવો.	કેટલાક તેને 'ટેમ્પરરી વિઝા' કે 'ટૂરિસ્ટ વિઝા' સાથે ભેળસેળ કરી દે છે, જ્યારે bridging visa નું કાર્ય અલગ છે — તે નિર્ણય પડતર હોય ત્યાં સુધીની કાનૂની સ્થિતિ છે.
Citizenship test	"citizenship test" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો શ્રેષ્ઠ છે; જરૂર પડે તો "નાગરિકતા કસોટી" કહી શકાય પણ મૂળ અંગ્રેજી શબ્દ વધુ સ્પષ્ટ ગણાય છે.	ઘણા ઉમેદવારો તેને સાદી શાળાની 'પરીક્ષા' અથવા 'ઇન્ટરવ્યૂ' તરીકે અનુવાદિત કરે છે, જે ખોટું છે કારણ કે આ એક ઔપચારિક સરકારી ટેસ્ટ છે, વ્યક્તિગત ઇન્ટરવ્યૂ નથી.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
NAATI	'NAATI' શબ્દ એમ જ (અંગ્રેજીમાં) બોલવો, તેને ટ્રાન્સલેટ ન કરવો.	ઉમેદવારો ક્યારેક તેને 'નાટી' જેવું ખોટું ઉચ્ચારણ કરે અથવા તેનું ભાષાંતર કરવાનો પ્રયત્ન કરે, જે ખોટું છે કારણ કે તે એક પ્રોપર નાઉન/સંસ્થાનું નામ છે.
Partner visa	"Partner visa" શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ બોલવો.	ઘણા ઉમેદવારો તેને "મેરેજ વિઝા" કહે છે, જે ખોટું છે કારણ કે આ વિઝા લગ્ન વગરના ડિ-ફેક્ટો સંબંધો માટે પણ લાગુ પડે છે, માત્ર લગ્ન માટે નહીં.
Permanent resident	'કાયમી નિવાસી' અથવા 'permanent resident (PR)' કહો.	ઉમેદવારો તેને 'નાગરિક' (citizen) સાથે ભેળસેળ કરે છે, જ્યારે PR અને નાગરિકતા વચ્ચે કાયદાકીય રીતે મોટો ફરક છે.
Skills assessment	'Skills Assessment' અંગ્રેજી શબ્દ રાખવો અથવા 'કૌશલ્ય મૂલ્યાંકન (વિઝા માટે)' કહેવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'નોકરીનું ઈન્ટરવ્યુ' કે 'લાયકાતની ચકાસણી' જેવું અસ્પષ્ટ કહી દે છે, જેમાં આ ખાસ ઈમિગ્રેશન-સંબંધિત પ્રક્રિયા છે એ સ્પષ્ટ થતું નથી.
Visa condition	'વિઝા કન્ડિશન' શબ્દ સીધો બોલવો શ્રેષ્ઠ છે; જરૂર પડે તો 'વિઝાની શરત' કહી શકાય.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય રીતે 'વિઝાનો પ્રકાર' સાથે ગૂંથવે છે, પણ 'કન્ડિશન' એટલે ચોક્કસ નિયમ/શરત છે, વિઝાની કેટેગરી નહીં — આ ફરક ગુમાવવાથી અર્થ ખોટો થાય છે.

Education · 9

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' અંગ્રેજી નામ તેમ જ રાખવું, જરૂર પડે તો 'વ્યાવસાયિક તાલીમ સંસ્થા' તરીકે ટૂંકમાં સમજાવવું.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'યુનિવર્સિટી' કહી દે છે, જ્યારે TAFE યુનિવર્સિટીથી અલગ, વ્યવસાયલક્ષી તાલીમ સંસ્થા છે.
Public school	'public school' ને 'સરકારી શાળા' કહેવું, જે ગુજરાતીમાં સ્પષ્ટ અને સાચો અર્થ આપે છે.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને 'પબ્લિક સ્કૂલ' શબ્દશ: લઈને 'ખાનગી/જાહેર માટે ખુલ્લી શાળા' જેવો ભ્રમ ઊભો કરે છે, જ્યારે ઓસ્ટ્રેલિયામાં 'public' એટલે સરકારી, ખાનગી નહીં.
VET	'VET' શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ રાખો, અથવા 'વ્યવસાયિક શિક્ષણ અને તાલીમ (VET)' એમ કહો.	ઉમેદવારો તેને 'પશુ ડૉક્ટર' (veterinarian) સમજી ભૂલથી અનુવાદ કરે છે, જ્યારે શિક્ષણના સંદર્ભમાં તેનો અર્થ સંપૂર્ણપણે અલગ — વ્યવસાયિક તાલીમ — છે.
NAPLAN	NAPLAN શબ્દ અંગ્રેજીમાં જ કહો (જરૂર પડે તો સાથે ટૂંકમાં 'રાષ્ટ્રીય શાળા કસોટી' ઉમેરો).	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'પરીક્ષા' (exam) કહી દે છે, જેનાથી તે ચોક્કસ રાષ્ટ્રીય પ્રમાણભૂત ટેસ્ટ છે તે વિશિષ્ટતા ગુમાવાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Prep	પરીક્ષામાં 'પ્રેપ' શબ્દ એમ જ (English word) બોલવો શ્રેષ્ઠ છે, જરૂર પડે તો ટૂંકમાં 'સ્કૂલનું પ્રથમ વર્ષ' ઉમેરી શકાય.	ઘણા ઉમેદવારો તેને 'નર્સરી' અથવા 'કિન્ડરગાર્ટન' કહી દે છે, જે ખોટું છે કારણ કે તે ફોર્મલ સ્કૂલ સિસ્ટમનો ભાગ નથી; 'પ્રેપ' ફોર્મલ સ્કૂલિંગનું જ પ્રથમ પગલું છે.
HSC	'HSC' અંગ્રેજી સંક્ષેપ જ બોલવો; જરૂર પડે તો 'શાળાનું અંતિમ વર્ષનું પ્રમાણપત્ર (વર્ષ 12)' એમ સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને સામાન્ય 'બોર્ડ પરીક્ષા' કે ભારતીય '12મા ધોરણની પરીક્ષા' સાથે સીધું સરખાવી દે છે, જે રાજ્ય-વિશિષ્ટ નામ HSC ને ગુમાવી દે છે.
Kindergarten	'Kindergarten' અંગ્રેજી નામ જ બોલવું; જરૂર પડે તો 'નાના બાળકો માટેનું શાળા પહેલાનું/પ્રથમ વર્ષ' એમ સામાન્ય રીતે સમજાવવું.	ઉમેદવારો તેને ભારતીય અર્થમાં 'નર્સરી' અથવા સીધું 'આંગણવાડી' કહી દે છે, પણ ઓસ્ટ્રેલિયન સિસ્ટમમાં તેનું સ્થાન અને વય-જૂથ અલગ છે, જેનાથી ખોટી માહિતી પહોંચે છે.
Scholarship	'સ્કોલરશિપ' શબ્દ સીધો બોલવો શ્રેષ્ઠ છે; ગુજરાતીમાં 'શિષ્યવૃત્તિ' પણ યોગ્ય શબ્દ છે અને એ સ્વીકાર્ય રહેશે.	ઉમેદવારો ક્યારેક તેને 'લોન' અથવા 'ગ્રાન્ટ' સાથે ગૂંથવે છે — સ્કોલરશિપ પરત ચૂકવવાની જરૂર નથી, જ્યારે લોન ચૂકવવી પડે છે, આ ફરક ગુમાવવો ભૂલભરેલું છે.
Year 12	'Year 12' એમ જ અંગ્રેજીમાં કહો, અથવા જરૂર પડે તો 'ધોરણ 12' કહી શકાય કારણ કે તે ભારતીય શાળા પદ્ધતિના ધોરણ 12 જેવું જ સ્તર છે.	તેને '12મું ધોરણ' કે 'બારમું ધોરણ' કહી દેવાથી અર્થ પહોંચી જાય છે, પણ ઘણા ઉમેદવારો તેને 'કૉલેજનું વર્ષ' કે 'સ્નાતક વર્ષ' કહી ભૂલ કરે છે, જે ખોટું છે કારણ કે તે માધ્યમિક શાળાનું જ વર્ષ છે, ઉચ્ચ શિક્ષણનું નહીં.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Bond	'bond' ને 'ભાડા ડિપોઝિટ' અથવા 'સલામતી રકમ' કહેવું; જરૂર પડે તો અંગ્રેજી શબ્દ 'bond' પણ સાથે વાપરી શકાય.	ઉમેદવારો ઘણીવાર તેને ફક્ત 'ભાડું' (rent) સાથે ભેળસેળ કરે છે, પણ bond એ માસિક ભાડાથી અલગ, એક વખતની સલામતી રકમ છે જે પરત મળી શકે છે.
Lease agreement	'Lease agreement' ને ગુજરાતીમાં 'ભાડા કરાર' અથવા 'ભાડાનો કરાર' કહી શકાય, જે સ્પષ્ટ અને સામાન્ય રીતે સમજાય તેવો શબ્દ છે.	ઘણા ઉમેદવારો તેને ફક્ત 'એગ્રીમેન્ટ' અથવા 'કોન્ટ્રેક્ટ' કહી દે છે, જેનાથી એ સ્પષ્ટ નથી થતું કે આ ખાસ ભાડા સંબંધિત કરાર છે, અને એ ચોકસાઈ ગુમાવે છે.
Council rates	'કાઉન્સિલ રેટ્સ' એમ ટ્રાન્સલિટરેશન કરીને બોલવું, અને જરૂર પડે તો ઉમેરવું 'સ્થાનિક મ્યુનિસિપલ કર'.	ઉમેદવારો તેને 'ભાડું' કે 'પ્રોપર્ટી ટેક્સ' (સામાન્ય અર્થમાં) કહી દે છે, જેનાથી તે ભાડું નથી પણ મિલકત માલિકે ભરવાનો સ્થાનિક સેવા કર છે એ સ્પષ્ટતા ખોવાઈ જાય છે.

Australian term	How to render it in Gujarati	Where marks are lost
Public housing	'પબ્લિક હાઉસિંગ' શબ્દ સીધો બોલી શકાય, અથવા ટૂંકમાં 'સરકારી ભાડાનું ઘર' કહી શકાય.	કેટલાક ઉમેદવારો તેને 'સરકારી માલિકીનું ઘર' અથવા 'ફ્રી હાઉસિંગ' કહી દે છે, જે ખોટું છે — ભાડું ચૂકવવું પડે છે, અને તે ફ્રી નથી.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.